

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

**Codi:** 40705  
**Nom:** Anàlisi discursiu aplicat a la traducció  
**Cicle:** Màster Universitari Oficial  
**Crèdits ECTS:** 3  
**Curs acadèmic:** 2026-27

**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

**MATÈRIES**

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Anàlisi discursiva aplicat a la traducció	OBLIGATÒRIA

**COORDINACIÓ**

MONTANER MONTAVA MARIA AMPARO

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

**RESUM**

Coneixement especialitzat dels conceptes i les categories de l'anàlisi del discurs, amb atenció a les seues convergències i divergències. S'aborden les relacions entre Traductologia i Lingüística per a fonamentar els estudis discursius (especialment de tradició britànica) i la seua aplicació a la traducció. S'examinen models d'anàlisi textual i les seues aportacions al camp traductològic. Es fan anàlisis pràctiques. Matèria: 2 – Anàlisi discursiu aplicat a la traducció. ODS treballats: ODS 4, ODS 5, ODS 10 i ODS 16.

**CONEIXEMENTS PREVIS****RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

**ALTRES TIPUS DE REQUISITS**

No procedeix.



## COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

### 2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. La multiplicitat d'enfocaments possibles.

2. La debatuda relació entre lingüística i estudi de la traducció.



3. Els enfocaments textuais (preferentment de tradició britànica).
4. Algunes nocions rellevants per dur a terme l'anàlisi traductològica: text (cohesió), gènere textual, tipologies textuais i variació lingüística.
5. Anàlisi de textos amb problemes de traducció segons la Lingüística del discurs

## VOLUM DE TREBALL (HORES)

### ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	21,00
<b>Total hores</b>	<b>21,00</b>

### ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	6,00
Estudi i treball autònom	48,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
<b>Total hores</b>	<b>54,00</b>

## METODOLOGIA DOCENT

1. Classes magistrals.
2. Grups de treball i treball cooperatiu.
3. Seminaris.

La docència presencial s'estructura en sessions setmanals. Algunes d'elles podran ser dedicades a l'assistència i participació en activitats diverses (tallers, conferències, ...), relacionades amb els continguts de la matèria, com a complement de la formació dels estudiants.

## AVALUACIÓ

Prova final: 80%



Assistència i participació: 20%

Diferències entre convocatòries: En la segona convocatòria es mantenen els mateixos sistemes i pesos. Totes les activitats són recuperables sempre que siga possible dissenyar una prova que valore els resultats d'aprenentatge. Es garanteix el dret de l'alumnat a superar l'assignatura en segona convocatòria.

Requisits mínims: No s'exigeix assistència mínima a classes teòriques o teòric-pràctiques. Quan existisquen sessions pràctiques de caràcter obligatori, se n'especificarà el règim d'assistència a l'Aula Virtual. No s'estableix com a no recuperable cap apartat amb un pes superior al 50%.

Avisos normatius: Honestetat intel·lectual – tots els treballs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs amb col·laboració fraudulenta ni composició amb IA (ChatGPT o altres) llevat d'autorització docent explícita. El sistema de qualificacions seguirà el Reglament d'Avaluació i Qualificació de la UV (ACGUV 108/2017).

## BIBLIOGRAFIA

- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999a): *Contraste Lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales*. LYNX, Vol. 23, València, Universitat de València.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999b): "El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación", *TRANS*, 3, pp. 133-140. Málaga, Universidad de Málaga.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna, Peter Lang.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011): *Competencia textual para la traducción*, Valencia. Tirant lo Blanch. Col. Prosopopeya. (2ª edición 2012, colección Tirant Humanidades).
- JORQUES JIMÉNEZ, D. (2007): *Discurso e información. Estructura de la prensa escrita*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- AGOST CANÓS, R. (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, Ariel.
- BEAUGRANDE, R. DE ET AL. (eds.) (1994): *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*, Amsterdam, John Benjamins.
- BERNÁRDEZ, E. (comp.) (1987): *Lingüística del texto*, Madrid, Arco Libros.
- BROWN, G. y G. YULE (1983): *Discourse Analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.
- COULTHARD, M. (ed.) (1994): *Advances in written text analysis*, Londres y Nueva York, Routledge.
- ELENA GARCÍA, P. (1990): *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*, Madrid, Arco/Libros.
- HATIM, B. y J. MUNDAY (2004): *Translation. An Advanced Resource book*, Londres y Nueva York, Routledge.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- LVÓVSKAYA, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Método.
- MAINGUENEAU, D. Y V. SALVADOR (1995): *Elements de lingüística per a l'anàlisi del discurs*, València, Tàndem.
- MARTIN, J.R. y G. ROSE (2003): *Working with Discourse. Meaning beyond the clause*, Londres,



Continuum.

- MUNDAY, J. (2001): *Introducing Translation Studies*, Londres, Routledge.
- NORD, C. (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam, Rodopi.
- SCHIFFRIN, D., D. TANNEN Y H. HAMILTON (eds.): *The handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell publishing.
- SINCLAIR, J. Y R. M. COULTHARD (1975): *Toward an analysis of discourse*, Londres, London University Press.
- SUAU JIMÉNEZ, F. (1998): *La traducción empresarial: enfoque pragmático según la teoría del género y el registro*, LYNX, 16, València, Universitat de València.
- TITSCHER, S., M. MEYER, R. WODAK & E. VETTER (2000): *Methods of Text and Discourse analysis*, Londres, SAGE Publications.
- TROSBORG, A. (ed.) (1997a): *Text typology and translation*, Amsterdam, John Benjamins.